

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第廿二主日
主曆二〇一四年八月卅一日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平綸音》)

甲年常年期第廿二主日：十字架的愛

上主日的福音講述伯鐸明認耶穌為基督、為天主子，揭開耶穌傳道生涯新的一頁。耶穌稱讚他有福，並稱他為磐石，著他帶領教會。

踏入新的傳道階段，耶穌感到時機成熟，遂開始向門徒預言受苦。伯鐸以新領袖身分，把耶穌拉到一邊勸阻，以為是得體，深明大義，以忠信僕人的身分去保護耶穌。結果他由先前得到耶穌的讚賞，變成捱罵；從手執天國鑰匙的要人，淪為天國的敵人撒殫；從建立教會的磐石，變為耶穌的絆腳石。

伯鐸其實也相當無辜，他只懷著一般猶太人的期望：盼望有一天國家能恢復主權，而他們所期待的默西亞，就是一位能幫助他們復國的救星；一位要受苦的默西亞是不可思議的。理由其實很簡單。按以色列人的歷史，

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-991-8729 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

真正來自天主的人戰無不勝；倘若戰敗，是因為有人犯罪引致。默西亞既來自天主，當然不犯罪，天主必然處處保護他。如果他受苦，顯示他不再來自天主。基於此簡單的邏輯，伯鐸善意勸諫耶穌。

耶穌雖然斥責伯鐸，但非常有分寸，而且帶有特別的訊息。當魔鬼誘惑耶穌朝拜他時，耶穌毫不留情地斥責：「撒殫，走開」；但斥責伯鐸時，耶穌則說：「撒殫，退到我後面去！」兩者分別很大。真正的撒殫永不改變，永遠與天主為敵；伯鐸受環境及民族期望所限制，不自覺地做了魔鬼的工具，故耶穌的斥責是警醒，是教育，告訴伯鐸他真正的地位是在後跟隨祂，不要在祂前面，企圖帶領祂，因為在前反而礙手礙腳，成為絆腳石。

接下來耶穌指出，誰若願意跟隨祂，就該像祂一樣背著十字架；這句話使背十字架成為基督徒的特徵。當然，愛也是基督徒的特徵，不過基督徒更應講背十字架的愛。基督徒不光是在順境中言愛，更強調逆境中的愛。諸事順遂，有求必應，自是感激不盡，此時講愛不難；相反地，頭頭碰著黑，天主好像對自己的祈求充耳不聞時，又能否同樣地朗聲言愛呢？

所以，停留在順境中的愛總有危險性，十字架的愛才是徹底的基督徒的愛。十字架可能給人一種消極的感覺，以為壓制自己、克苦、守齋、不言享受、不敢吃好的東西、不敢穿好的衣服等才算是背十字架。但真正的十字架是積極的，是向外流露的愛的表現。耶穌選擇走十字架的道路，就是因為這是犧牲的愛的最高境界，而犧牲的愛最感人。

讓我們體會今日福音中耶穌的要求，十字架的愛並非一般人的邏輯所能懂的，而是真正愛基督的人才領會得到；超越求福免禍的境界，我們才是成熟的基督徒。嘗試問問自己能接受逆境中的愛、犧牲的愛、十字架的愛嗎？如果仍然覺得勉強，就讓耶穌斥責伯鐸的話警醒我們：「撒殫，退到我後面去！」

主日彌撒欄

進堂曲： 71 來獻上讚美的祭

D 4/4

石頭譯

5 5̣. 5̣ 5̣ 4 3 4 | 5̣ - 5̣ 4 3 2 | 1 - 4 6 | 5 - - 0 |
齊聚 在上主的聖 殿， 來獻上 讚 美的 祭，

5 5̣. 5̣ 5̣ 4 3 4 | 5̣ - 5̣ 4 3 2 | 1 - 3 2 | 1 - 0 |
齊聚 在上主的聖 殿， 來獻上 讚 美的 祭。

1 1 | 4. 5 6 6 | 5 - 5 5 4 3 | 2 - 4 2 | 3 4 5 0 |
我們 以 感謝的 心， 來向祢 獻 上感 恩的祭，

1 1 | 4. 5 6 6 | 5 - 5 5 4 3 | 2. 3 4 7 | 1 - - - ||
我們 以 喜樂的 心， 來獻上 讚 美的 祭。

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書

二十，7~9

上主，祢曾愚弄了我，我上了祢的當。祢確實比我強，祢戰勝了我。我終日成為笑柄，人人都嘲笑我。因為我每次要發言，必須喊叫，必須高呼：「暴力！破壞！」實在，上主的話，天天為我成為受侮辱和譏笑的原因。假使我說：「我不再想念祢，不再以祢的名發言」，在我心中就像有烈火在焚燒，封閉在我的骨髓裡；我竭力抑制，也不能忍受。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠六二

答： F 4/4

朱健仁 曲

3 - 1 - | 2. 3 6 5 | 5. 6 1 1 | 1 3 2 - |
上 主， 我 的天主，我 的靈 魂 渴 慕 祢！

4. 3 2 - | 2. 3 4 2 | 5. 6 1 1 | 6. 6 5 6 | 5 - - ||
上 主， 我 的天主，我 的靈 魂 渴 慕 祢！

領：

- 一、天主，祢是我的天主，我急切尋求祢！我的靈魂渴慕祢，我的肉身切望祢，好像一塊乾涸無水的田地。
- 二、我在聖殿裡仰瞻過祢，想要看到祢的威能和榮光。因為祢的慈愛比生命更寶貴，我的唇舌稱揚讚頌祢。
- 三、我要一生一世這樣讚美祢，我要奉祢的名雙手舉起。我的靈魂好像飽饗了膏脂，我要以歡愉的口唇讚美祢。
- 四、因為祢作了我的助祐，我在祢護翼之下歡舞。我的心神緊緊追隨祢，祢的右手時時扶持我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十二，1~2

弟兄姊妹們！我以天主的仁慈請求你們，獻上你們的身體當作生活、聖潔和悅樂天主的祭品：這纔是你們真正的

敬禮。你們不可與這世界同化，但要以更新的心思意念變化自己，為使你們能辨別什麼是天主的旨意，就是辨別什麼是美善的事，什麼是悅樂天主的事，什麼是完美無缺的事。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，因為它能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十六，21~27

那時候，耶穌開始向門徒說明：祢必須上耶路撒冷去，長老、司祭和經師要使祢受許多痛苦，並且要殺害祢，但是第三天祢要復活。伯鐸便拉耶穌到一邊，勸諫祢說：「主啊，千萬不可這樣！這事絕不可臨到祢身上！」耶穌轉身對伯鐸說：「撒殫，退到我後面去！你是我的絆腳石，因為你所體認的，不是天主的事，而是人的事。」

於是，耶穌對門徒說：「如果有人願意跟隨我，就該捨棄自己，背著他的十字架來跟隨我。誰若想保全自己的生命，反而會喪失生命；但是誰若為我的原故，喪失自己的生命，反而會得到生命。人縱然賺得了全世界，卻賠上了自己的靈魂，有什麼益處呢？人還能拿什麼作為代價換回自己的靈魂呢？人子將要在祢父的光榮中同祢的天使降來，那時，祢要按照每人的行為予以賞罰。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church
奉獻代表： 請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - - |
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - - |
我 的身體、我 的一切，獻 上當作活 祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - - |
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
求 祢更新，求 祢潔淨 我 的心思意 念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -
 我 與祢同釘十架， 如 今不是我活著，
 1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 · 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
 因 我知道祢是 深愛我， 我 只為祢而 活。
 5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
 主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，
 5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
 願 我一生 蒙 祢悅納，成 為祢的喜 悅。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 在主內

C 4/4 ♩ = 76-80 溫和地 Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
 唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。
 0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -
 上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。
 0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
 唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。
 0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||
 上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |
 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希 望。
 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮 耀。
 3、 大家前來朝 拜主。 我們是祂的羊 群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 :||
 1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇 蔭。
 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救 主。
 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼 聲。

請 聖 燭 祝 福 禮

上週：岳何月英。 **本週：**曹瑾齡。

祝福曲： 上主的祝福 詞：戶六 24~26
 F 4/4 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
 願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你
 6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
 願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 願主愛傳遍全世界

十字架的榮耀帶來真理與平安 滿心喜樂齊攜手走向前
 願那宣教之火熊熊點燃 願主愛傳遍全世界。

1. 仰望主恩賜生命的泉源 高舉主的聖名直到永遠
 跟隨主分享天國的恩典 宣揚主的福音廣傳於人間
2. 感謝主悅納馨香的祭獻 朝拜主的聖殿聆聽聖言
 讚美主奧秘寶貴的體血 祈求主的喜訊在全地彰顯

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

郭史慶華獻感恩彌撒。
 蔡兆鵬、黎英梅全家求旅途平安。
 丁楊蕙芳求全家平安健康、感謝主恩。
 于雪珍求主恩賜兒子王正德身、心、靈健康平安，
 並求主帶領他順利完成海外學業。
 徐永鐸感恩謝主。
 張燕為于斌樞機主教求主使其永享天國福樂，並為教友
 代禱，能善盡教友職責及傳揚福音。
 本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。
 葉秋燕為葉兆勝獻彌撒。
 丁慶如為父親丁吉陽求安息主懷。
 蔡華芳、蔡華英為父親蔡鳳生（若瑟）逝世六週年求主賜
 天鄉永福。
 葉秋燕為父親葉建爾、母親彭瑞香求靈魂安息主懷。
 蔡冰芝追思葉兆勝（若瑟），求安息主懷。
 蔡兆鵬、黎英梅追思表弟葉兆勝，求主賜天鄉永福。
 陳偉洲、林慧琪合家為父親林榮金逝世週年求天鄉永福，
 並為父親陳仕元及陳氏、林氏祖先求靈魂永安。
 張燕為父母（張先貴、于慎言）求主接納他們的靈魂，
 好早享天鄉福樂。
 章桐君追思台北聖家堂齊敏哲神父逝世二週年。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
 阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
 簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、
 曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、
 趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、
 于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、
 麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、
 陳莉姍、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、
 Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
 劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、
 Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、薛衡山、
 林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、
 Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、
 繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世鳳、張永祜、
 陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、全文偲、
 Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、
 曾少屏、林崇愷。

為新亡者祈禱：孫經淵、蘇麗霞、馬良軍、徐鵬、葉兆勝。

教 會 消 息 欄

教宗方濟各致函被斬首記者的追思彌撒：為終止暴力祈禱
 （梵蒂岡電台訊）美國記者詹姆士·福萊（James Foley）的
 追思彌撒於 8 月 24 日主日在美國新罕布什爾舉行，他不久
 前在伊拉克被伊斯蘭國聖戰分子殘酷地斬首殺死。教宗
 方濟各為此致函參禮者寫道：「讓我們祈求毫無意義的暴力
 得以終止，也祈求人類家庭的全體成員之間能出現和平與
 修和的曙光。」

總教區常年文化節慶典

主題：主啊！讓我做祢的工具，去締造和平。

感恩聖祭：主曆 2014 年 10 月 4 日（週六）9:30 AM

午餐、節目表演：同日上午 11:30 AM 至 3:30 PM

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple St., Los Angeles, CA

訂購午餐及詳情請洽總教區多數族裔辦公室：

(213) 637-7356

敬請大家踴躍參加！



美國華語夫婦懇談會

家庭之夜

時間：2014 年 9 月 20 日（週六）5:00 PM 至 9:30 PM

地點：聖家堂禮堂（晚餐準 5:30 PM 開始）

18708 Clarkdale Ave., Artesia, CA 90701

活動：聯歡、抽獎、家庭遊戲、跳舞……等等。

費用：每位 \$10；12 歲以下兒童免費。

報名請洽：張元家、陳 臻 562-291-6786

張相之、沙玉芝 909-532-5904

江君揚、潘綺霞 909-539-5889

佈告欄

八月：聖母聖心月／九月：聖母七苦月

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是曹瑾齡。請大家在本週特別為其家庭祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與林慧琪姊妹 (909) 393-0348 或趙金潤姊妹 (626) 839-8845 登記。

堂區消息

祝大家勞工節快樂！

請注意：堂區辦公室明天休假。

九月捐贈項目：嬰兒衣物及用品

白瑞神父的慈善機構需要嬰兒衣物及用品。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩的衣物及玩具。

本堂遣使會食物傳愛活動

本堂的遣使會將於九月六日及七日（下週末）每主日彌撒後為本堂食物庫收食物捐獻。他們需要罐裝食品、小袋裝零食、瓶裝水、奶粉及果汁。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

恭祝張錦泉神父生日快樂！



謝啓

為慶祝張錦泉神父生日，感謝下列兄姊贊助訂購壽桃費用：
許肇基兄、符曙新兄、蘇 闊姊、劉德蘭姊、葛寧意姊、張茜凝姊、張相之兄、張宏保兄、孫淑琴姊、伍美美姊、陶秀雲姊、王玉柏兄、張銘義姊、林慧琪姊、王君儀姊。

東區中秋音樂見證會

主題：希望與喜樂

一個故事一首歌

一段人生一片情

時間：2014 年 9 月 6 日（週六）

10:00 AM 至 12:00 PM

地點：本堂禮堂

請大家邀請親朋好友一起參加！



中秋節晚餐

九月七日中文彌撒後在禮堂將有中秋節晚餐。請大家邀請親友一齊參加。餐費：自由奉獻（建議每人 \$5）

慕道班招生啟事

2014-2015 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月七日開始，每週主日下午四時半到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

瓜達盧佩六日朝聖旅

由白建清神父帶領的天主教聖谷東區瓜達盧佩六日朝聖團將於 9/29 出發。名額有限 (20 人) 請早報名。團費：每人 US\$878 + 來回機票：每人 US\$465（票價可能隨時改變）
報名請洽：王君儀 626-964-5566 劉德蘭 818-468-2891

週六早晨祈禱會

因東區中秋音樂見證會，九月六日暫停一次。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！